Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oblegnie cię we wszystkich bramach, aż do upadku twoich murów, wysokich i niedostępnych, w których pokładałeś ufność – w całej twojej ziemi. Tak, oblegnie cię we wszystkich twoich bramach, w całej twojej ziemi, którą dał ci JAHWE, twój Bóg. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oblegnie cię we wszystkich twych miastach w całej twojej ziemi i padną twoje mury, wysokie i niezdobyte, przedmiot twej ufności. Tak, oblegnie cię we wszystkich twych miastach, w całej twojej ziemi, którą dał ci JAHWE, twój Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I oblegnie cię we wszystkich twoich bramach, aż w całej twojej ziemi upadną twoje wysokie i obronne mury, w których pokładałeś ufność. Oblegnie cię we wszystkich twoich bramach, na całej twojej ziemi, którą daje ci JAHWE, twój Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oblęże cię we wszystkich bramach twoich, aż upadną mury twe wysokie i obronne, w którycheś ty ufał po wszystkiej ziemi twojej; oblęże cię we wszystkich bramach twoich, po wszystkiej ziemi twojej, którą da Pan, Bóg twój tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i zetrze we wszystkich miastach twoich, i obalą się mury twoje mocne i wysokie, którymeś dufał we wszytkiej ziemi twojej. Będziesz oblężon w mieściech twoich we wszystkiej ziemi twej, którąć da JAHWE Bóg twój, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie cię oblegał we wszystkich twoich grodach, aż padną w całym kraju twe mury najwyższe i najmocniejsze, na których polegałeś. Będzie cię oblegał we wszystkich grodach w całym kraju, który ci dał Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie cię oblegał we wszystkich twoich miastach, aż padną twoje wysokie i warowne mury, w których pokładałeś ufność w całej twojej ziemi. Będzie cię oblegał we wszystkich twoich miastach w całej ziemi, którą dał ci Pan, Bóg twój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I będzie cię oblegał we wszystkich twoich miastach, aż runą twoje wysokie i warowne mury, którym zaufałeś w całej twojej ziemi. Będzie cię oblegał we wszystkich twoich miastach w całej ziemi, którą dał tobie JAHWE, twój Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie oblegał wszystkie miasta, aż w całym kraju runą wielkie warowne mury, w których pokładałeś nadzieję. On cię osaczy w każdym mieście, w całym kraju, który dał ci JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Osaczy cię we wszystkich twych miastach, aż w całym kraju padną mury, wysokie i warowne, w których pokładałeś swą ufność. A kiedy już osaczy cię we wszystkich miastach całego kraju, który dał ci Jahwe, twój Bóg, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie cię oblegał we wszystkich twoich miastach, aż twoje wysokie i umocnione mury, którym dowierzałeś, [że cię uratują], runą w całej twej ziemi. Będzie cię oblegał we wszystkich twoich miastach w całej twojej ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не вигубить тебе в усіх твоїх містах, доки не будуть знищені твої високі і сильні стіни, на які ти на них надіявся, в усій твоїй землі, і пригнітить тебе в усіх твоїх містах, які тобі дав Господь Бог твій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będzie cię oblegał we wszystkich twoich bramach, aż na całej twej ziemi, którą ci oddał WIEKUISTY, twój Bóg, upadną twoje wysokie mury i warownie, na których polegasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będą cię oblegać we wszystkich twoich bramach, aż twoje wysokie i warowne mury, w których pokładasz ufność, upadną w całej twojej ziemi, istotnie, będą cię oblegać we wszystkich twoich bramach w całej twej ziemi, którą ci dał JAHWE, twój Bóg. |